

# **A practical guide to clinical communication with patients Hindi and English**

created by

**Ankita Verma, Barbora Makešová and Jan Brož**

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

## Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

### About the authors

**Ankita Verma** is a 6th year student at the Second Faculty of Medicine. Her mother tongue is Hindi and being a foreign student knows the difficulties the Czech language poses to students. Having a grip on language is not only important for communication but also allows one to feel confident with their skills in medicine as patient history is a critical part of becoming a good doctor. She hopes to become a successful cardiologist and believes this manual will be helpful for Hindi speakers who, like her, aspired to study medicine abroad.

**Barbora Makešová** is a 6th year student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text. In the context of medicine, she finds the field of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine the most interesting so far.

**Jan Brož, M.D.** is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

## Example of taking patient history

नमस्ते श्री / श्रीमती \_\_\_\_\_. मैं मेडिकल का विद्यार्थी हूँ और अभी \_\_\_\_ वर्ष में हूँ। मैं आपसे कुछ सवाल पूछने और आपकी जांच करने आया/यी हूँ। इसमें लगभग ३० मिनट लगेंगे यह जांच मेरी पढ़ाई का एक भाग है कृपया बैठ/लेट जाईये

### «वैयक्तिक सूचना»

आपका नाम क्या है?  
आपकी उम्र क्या है? / आपका जन्म किस साल में हुआ था

श्री. ज.न., जनम १९४३ (७६ वर्ष)  
Mrs. J.N., born in 1943 (76 years)

Good morning Mr./Mrs. \_\_\_\_\_, I am a \_\_\_\_ year medical student. I came to ask you a few questions and examine you.  
It will take approximately 30 minutes.  
This examination is a part of my medical studies.  
Please sit down/lie down, and make yourself comfortable.

### «Personal information»

What is your name?  
How old are you? / What year were you born?

### « संक्षेप में भर्ती होने का कारण और समय »

आप अस्पताल में भरती कब हुए थे?  
आप अस्पताल कैसे पहुँचे?  
आप अकेले आए या किसी ने आपको यहाँ पहुँचाया ?  
क्या आप एम्ब्युलन्स से यहाँ आए?  
क्या आप यहाँ आने के पहले किसी और अस्पताल में भर्ती हुए थे?

### « भर्ती होने का कारण »

पहले आपसे पूछना चाहती / चाहता हूँ कि आप यहां किस कारण से आए हैं?  
आपकी मुख्य शिकायत क्या है? यह कब शुरू हुई ?

### «Briefly cause and time of admission»

When were you admitted to the hospital?  
How did you get to the hospital?  
Did you come alone or did someone bring you?  
Did you call an ambulance?  
Were you admitted anywhere else before coming to this department?

### «Cause of admission»

Firstly, I would like to ask you: what is your reason for coming to the hospital?  
What was your main complaint? When did it start?

यह मरीज इंटरनल मेडिसिन क्लिनिक में एप्रिल १२, २०१९ को शाम के ५ बजे भर्ती हुई। उनकी शिकायत है सीने में दर्द, जो २ घंटे तक रही। उनकी बेटी उन्हें एम्ब्युलन्स से यहाँ लेकर आयी।

She was admitted to the Internal Medicine Clinic on April 12, 2019 at 5 pm for chest pain lasting 2 hours. She was brought by an emergency service, which was called by her daughter.

### « पारिवारिक पृष्ठ भूमि »

अब आपके परिवार के बारे में कुछ पूछना चाहूंगी / चाहूंगा ...  
क्या आपके माता पिता ज़िन्दा हैं?

अगर हैं तो →

उनकी उम्र क्या है?  
क्या उन्हें कोई रोग है ?

अगर नहीं तो →

किस उम्र में उनका देहांत हुआ?  
वजह क्या थी?

### «Family history»

Now I will ask you about your family ...  
Are your parents alive?

if they do →

How old is your father/mother?  
Do they have any health problems?

if they don't →

At what age did your father/mother pass away?  
What was the cause of death?  
Do you have any siblings? Younger or older?

क्या आपके भाई या बहन हैं? उमर में छोटे या बड़े?  
क्या वे स्वस्थ हैं?  
आपके बच्चे हैं? कितने?  
उनकी उम्र क्या है? वे स्वस्थ हैं?

Are they healthy?

Do you have children? How many?  
How old are they?/How old is he/she? Is he/she healthy?

आपके परिवार में किसी को मधुमेह (डाइअबीटीज़)/ रक्तचाप (बीपी)/ मानसिक रोग/ कैंसर या कोई और बीमारियाँ हैं? किस उम्र में?  
हार्ट अटैक (दिल का दौरा) या स्ट्रोक क्या आपके परिवार में किसी को हुआ?

Does anyone in your family have diabetes/hypertension/psychiatric disease/neoplastic or other disease? At what age?

Has anyone in your family had a heart attack/stroke?

पारिवारिक पृष्ठ भूमि:

पिता की मृत्यु ६५ वर्ष की आयु में हुई, हार्ट अटैक, रक्तचाप, मधुमेह टाइप २ से।

माँ की मृत्यु ७१ वर्ष की उम्र में हुई, स्तन कैंसर से।

दो बहनें हैं, दोनों जीवित हैं, एक ६८ वर्ष की हैं, उनका पित्ताशय (गॉल ब्लाडर) का ऑपरेशन हुआ है, और दूसरी ७२ वर्ष की है, उन्हें उच्च रक्तचाप की शिकायत है  
दो बच्चे - बेटी ४५ वर्ष, दमे की मरीज़ और बेटा ४० वर्ष का, स्वस्थ

Family history:

Father - died at the age of 65 from MI, hypertension, DM type 2.

Mother - died at the age of 71 from generalized mammary carcinoma.

2 sisters – 68 years old, alive, condition after cholecystectomy, and 72 years old, hypertension.

2 children – daughter, 45 years old, bronchial asthma and son, 40 years old, healthy

« सामाजिक पृष्ठ भूमि »

अब आपके काम के बारे में कुछ पूछना चाहूंगी/ चाहंगा  
क्या आप काम करते हैं? / या सेवानिवृत्त हैं?

आप किस साल में रिटायर्ड हुए?

आपका काम क्या है/था?

क्या आपका काम आराम आराम का था या तनावपूर्ण था?

क्या आपकी नौकरी शारीरिक परिश्रम करने वाली थी?

क्या आपको इस कारण से कोई रोग और समस्या हुई

क्या आप शादीशुदा हैं?

कहाँ रहते हैं?

घर में रहते हैं या फ्लैट में?

किस मंज़िल पर रहते हैं?

सीढ़ियाँ हैं? या लिफ्ट?

आप अकेले रहते हैं या किसी के साथ? क्या आप को कोई मदद चाहिए?

क्या आपने कोई पालतू जानवर रखा है?

« Social history »

Now I will ask you about your work ...

Do you work? / Are you retired?

What year did you retire?

What is/was your occupation?

Is/was it sedentary/stressful?

Is/was it manual work?

Are there any health problems associated with it?

Are you married? (asking man/woman)

Where do you live?

Do you live in a house or a flat?

What floor do you live on?

Are there stairs? Is there an elevator?

Do you live alone or with someone? Do you need help?

Do you have any pets?

सामाजिक पृष्ठभूमि:

सेवानिवृत्त, अकेले रहने वाले, विधुर, चौथी मंज़िल पर घर जहाँ लिफ्ट है, बेटी उनकी देखभाल करती है, जो पहले मुनीम थी

Social history:

Retired (old age), lives alone, widow, apartment on the 4th floor of a building with elevator. Her daughter takes care of her. She used to work as an accountant.

### « दवा एवं औषधि की पृष्ठभूमि »

कोई दवाई लेते हैं?

उनके नाम याद हैं आपको?

कितनी दवाइयाँ लेते हैं? कितनी बार? कब से?

आप कोई विटामिन या पूरक लेते हैं?

### « Pharmacological anamnesis »

Are you taking any medication?

Do you remember the name of your drugs?

How many do you take? How often? Since when?

Are you taking any food supplements/vitamins?

दवा पृष्ठभूमि:

Anopyrin १०० mg १-०-०

Vasocardin ५० mg १/२-०-१/२

Glucophage ५०० mg १-०-१

Lipostat २०mg ०-०-१

Enap ५ mg १-०-१

### « एलर्जी पृष्ठभूमि »

आपको कोई एलर्जी हैं?

कोई एलर्जी किसी खाना/पराग/एंटीबायोटिक/ कंट्रास्ट मीडिया से है ?

आपका अलर्जिक प्रतिक्रिया कैसी दीखती है?

### « Allergic anamnesis »

Do you have any allergies?

Do you have an allergy to food/pollen/antibiotics/contrast media?

What did the allergic reaction look like?

AA:

Penicilin: exantém v 1998

अलेर्जी:

पेनिसिलिन के चकत्ते १९९८ में

### « स्त्री रोग पृष्ठभूमि »

मैं आपके स्त्री रोग की पृष्ठभूमि के बारे में पूछना चाहूंगा/गी

किस उम्र में आपको पहला मासिक हुआ?

आपको नियमित तौर पर माहवारी होता है ?

आपका मासिक पिछली बार कब हुआ?

आपकी रजोनिवृत्ति (मेनोपोज) हो गया है? किस उम्र में ?

क्या आप हॉर्मोन रिप्लेसमेंट की कोई दवाई ले रही हैं?

क्या आप हार्मोनल गर्भ निरोधक ले रही हैं?

आपको कितनी बार गर्भ धारण हुआ है ?

क्या आपका कभी गर्भ पात या सीजेरियन ऑपरेशन हुआ है?

### « Gynaecological anamnesis »

I need to ask you about your gynaecological anamnesis

At what age did you get your first period?

Are you having your period regularly?

When was your last period?

Have you been through menopause? At what age?

Are you taking hormonal replacement therapy?

Are you taking hormonal contraceptives?

How many times have you been pregnant?

Have you had a miscarriage/caesarean section?

स्त्री रोग पृष्ठभूमि:

१४ वर्ष की उम्र से मासिक, २ बच्चे ( १ सीजेरियन से ), ० गर्भपात , ५५ वर्ष की उम्र में रजोनिवृत्ति , कोई हार्मोनल रिप्लेसमेंट नहीं, नियमित स्त्री रोग विशेषज्ञ से जांच ( अंतिम - जुलाई २०१८ में )

Gynaecological history:

Menses since 14 years, 2 births (1 caesarean section), 0 miscarriage, menopause at 55 years, no hormone replacement, regular gynaecological check-ups (last one 07/2018)

« वैयक्तिक पृष्ठभूमि »

आप किसी बीमारी से ग्रस्त हैं? कब से?  
अभी किस बीमारी के लिए इलाज हो रहा है ?  
क्या आप उच्च रक्तचाप , मधुमेह , उच्च कोलेस्ट्रॉल , अपच,  
दिल की बीमारी, सांस की बीमारी, थाइरोइड की बीमारी आदि  
से ग्रस्त हैं ?

कब शुरू हुआ?  
कोई दवाइयाँ इस्तमाल कर रहे हैं?  
आप नियमित जांच करवाते हैं?  
आप किसी गंभीर बीमारी से गुज़रे हैं?  
क्या आपको बचपन की कोई सामान्य बीमारी थी?  
आप कभी अस्पताल में भरती हुए हैं?  
कोई ऑपरेशन करवाया है?  
कब और क्यों?  
आप को कभी गम्भीर चोट लगी है, या हड्डी टूटी है ?  
किस उम्र में?

क्या आप किसी संक्रामक रोग के सम्पर्क में रहे हैं? क्या  
आपको टीका लगाया गया है .....बीमारी के लिए? किसी  
ट्रॉपिकल देश का दौरा किया है?

हाल में आपका वज़न गिरा /बढ़ा है?  
कितने किलोग्राम? कितने समय के लिए?  
क्या आपने वजन को कम अपने प्रयास से किया ? क्या आप  
डाइयट पर थे?  
आपकी भूख कैसी है?  
नियमित तौर से पेट साफ़ रहता है?  
अच्छी तरह से देख पाते हैं?  
चश्मे लेते हैं?  
सुनने में आपको कोई तकलीफ़ है?  
दोनों कानों में बराबर सुनने की शक्ति है?

अवगुण :

क्या अभी धूम्रपान करते हैं? कितने समय से?  
कभी भी धूम्रपान किया है?

कब छोड़ा?  
कितने सिगरेट / पैकेट एक दिन में लेते हैं ?  
क्या आप शराब पीते हैं? कितनी बार ?  
आप बीयर/वाइन/ हार्ड ड्रिंक्स लेते हैं ?  
कॉफ़ी लेते हैं? कितना कप?  
कभी अवैध दवाइयों का इस्तमाल किया है?

«Personal history»

Do you suffer from any illness? Since when?

What are you being treated with?  
Do you have hypertension/diabetes/high  
cholesterol/indigestion/heart problems/difficulties  
with breathing/thyroid problems...?  
When did it start?

Are you getting any medication for it?  
Do you get regular check-ups?  
Have you had any serious disease in the past?  
Did you have any common childhood diseases?  
Have you ever been hospitalized?  
Have you had any surgeries?  
When and why?

Have you had any serious injuries/fractures?  
At what age?  
Have you been in contact with anyone with an  
infectious disease? Have you been vaccinated  
against...Have you visited a tropical country?

Have you lost/gained weight recently?  
How many kilograms? In how long?

Was it deliberate? Were you on a diet?

What is your appetite like?  
Do you have regular bowel movements?  
Do you see well?

Do you wear glasses?  
Do you have any problems with hearing?  
Are both ears the same?

Abusus:

Do you smoke? For how long?  
Have you ever smoked?

When did you quit?  
How many cigarettes/packets a day?  
Do you drink alcohol? How often?  
Do you drink beer/wine/hard liquor?  
Do you drink coffee? How many cups a day?

Have you ever used illicit drugs?

चिकित्सा पृष्ठभूमि :

सामान्य बाल्य रोग

ऑपरेशन्स : टॉन्सिल का ऑपरेशन १९५५ में, अपेंडिक्स का ऑपरेशन १९८० में, सीज़ेरियन ऑपरेशन १९७९ में,

चोटें : १९८९ में गिरने से पैर की हड्डी में टूट

१९९० से उच्च रक्त चाप का इलाज़

१९९६ से उच्च कोलेस्ट्रॉल का इलाज़

१९९८ में टाइप २ मधुमेह का इलाज़, शुरू में डाइट के द्वारा, उसके बाद २००५ से मौखिक

एंटीबायोटिक दवाओं से उपचार

२००९ में दिल की शिकायत, उसके निवारण के लिए स्टेंट का बदलाव

कोई गुर्दे, फुफ्फुसीय, तंत्रिका संबंधी, स्त्री रोग, संक्रामक, यकृत या अन्य जठरांत्र सम्बंधित बीमारी नहीं है

शरीर का वजन स्थिर (८६ किलो, बीएमआई ३१, २० साल की उम्र में उसका बीएमआई २५ था, ५० साल की उम्र में यह २९ था)।

दुर्व्यवहार: पूर्व धूम्रपान करने वाला - प्रति दिन २० सिगरेट, २५ से ६५ वर्ष तक, दिल का दौरा पड़ने के बाद छोड़ दिया। शराब १ गिलास शराब/माह। कभी भी अवैध दवाओं का इस्तेमाल या दुरुपयोग नहीं किया, औषधीय नशीली दवाओं के दुरुपयोग को नकारता है। कॉफी १x/दिन

Medical History:

Common childhood diseases.

Operations: tonsillectomy in 1955, appendectomy in 1980, sectio caesarea in 1979.

Injuries: fall in 1989 with distal radius fracture.

Since 1990 treated for hypertension.

Since 1996 treated for hypercholesterolaemia.

Type 2 DM, diagnosed in 1998, compensated with diet at first, since 2005 therapy with oral antidiabetics.

Inferior wall MI in 2009, PTA with stent placement.

No renal, pulmonary, neurological, gynaecological, infectious, hepatic or other gastrointestinal. CVA 0.

Body weight stable (86 kg, BMI 31, at age 20 she had a BMI of 25, at 50 it was 29).

Abusus: former smoker - 20 cigarettes per day, from 25 to 65 years, quit after heart attack. Alcohol 1 glass of wine/month. Never used or abused illegal drugs, negates medicinal drug abuse. Coffee 1x/day

### « वर्तमान रोग »

कब शुरू हुआ? / कितने समय से इससे गुज़र रहे हैं?

सुबह/दिन/शाम/या रात में शुरू हुआ?

अचानक से?

कुछ खाया था शुरू होने के पहले?

फ़ीवर/ठंड/ काँप रहे थे?

सर हिल रहा है?

आप बेहोश थे?

पहले ऐसे हुआ है कभी?

डॉक्टर के पास गए हैं इस कारण से?

दवाईयाँ ले रहे हैं? उनसे कोई मदद हुई?

### दर्द का वर्णन :

### « Current disease »

When exactly did it start? / How long has it been troubling you?

Was it in the morning/during the day/in the evening/at night?

Did it start abruptly or gradually?

What did you eat before?

Did you have a high temperature/fever/chills/shivering?

Are you dizzy?

Were you unconscious?

Have you had similar problems in the past?

Have you visited a doctor because of it?

Did you take any medication? Did it help?

### Describing pain:

कहीं दर्द हो रहा है?  
कहाँ दर्द हो रहा है? एक जगह पर है?  
दर्द कब शुरू हुआ?  
आप क्या कर रहे थे दर्द शुरू होने के पहले?  
अचानक से शुरू हुआ?  
कितनी देर तक दर्द हुआ?  
रात में इस दर्द से उठते हैं?  
दर्द कहीं फैलता है?  
कभी बेहतर होता है?  
सुबह/शाम/खाने के बाद/ खाली पेट बेहतर लगता है?  
आपको किसी विशेष स्थिति में राहत मिलती है?  
व्यायाम करते समय होता है?  
आप दर्द का वर्णन कैसे करेंगे?  
क्या यह तेज/ सुस्त/ दबाने/चुभने वाला दर्द है?  
१-१० के पैमाने पर दर्द कितना तेज़ होता है?  
क्या आपने दर्द के लिए कोई दवा ली? लाभ हुआ?

### *सिस्टम द्वारा कठिनाइयों का विस्तृत विवरण:*

#### **जठरांत्र:**

क्या आपको नियमित मल त्याग होता है?  
रंग/संगति/आवृत्ति क्या है?  
खून था या म्यूकस ?  
आपकी भूख कितनी है? कितना खाते हैं?  
पेट दर्द हो रहा है? खाने के बाद या खाली पेट पर ?  
निगलने में दर्द या कठिनाई होती है?  
दस्त होता है? कितने बार दिन में?  
कब्ज हो रहा है? पिछली बार मल त्याग के लिए कब गए थे ?  
क्या आपको मिचली आ रही है?  
उलटी हुई आपको? कितनी बार? कैसा दिख रहा था?  
पेट में जलन होता है?

#### **मूत्रजननांगी:**

पेशाब करने में कोई दिक्कत होती है?  
पेशाब के कारण रात में जागते हैं?  
कितनी बार पेशाब जाते हैं?  
क्या पेशाब करते समय दर्द (जलन, चुभन ) / अत्यावश्यक है? क्या आप पेशाब को रोकने में असंयम से पीड़ित हैं?  
कौनसे रंग का है?  
कोई अजीब गंध आ रही है?  
आप कितना पानी या तरल पदार्थ पीते हैं?

#### **हृदय और फेफड़े:**

अच्छी तरह से साँस ले सकते हैं?  
कितनी दूर आप चल पाते हैं साँस फूलने के पहले?

Are you in any pain?  
Where does it hurt? Is it one spot or a larger area?  
When did the pain start?

What were you doing when the pain started?  
Did it start suddenly or gradually?  
How long does/did it hurt?  
Does it wake you up at night?  
Does the pain spread anywhere?  
When does it get better/worse?  
Is it better in the morning/in the evening/after meals/on an empty stomach?  
Do you feel better in a particular position?  
Do you have it during physical exercise/movement?  
How would you describe the pain?  
Is it sharp/dull/pressing/stinging?  
How strong is the pain - on a scale from 1 to 10?  
Did you take any painkillers? Did they help?

### *Detailed description of difficulties by systems:*

#### **Gastrointestinal:**

Do you have regular bowel movements?  
What is the colour/consistency/frequency?  
Was there blood or mucus?  
What about your appetite? How much do you eat?  
Do you have stomachache? After eating or on an empty stomach?  
Have you experienced odynophagia and dysphagia?  
Do you have diarrhoea? How many times a day?  
Do you have constipation? When was the last time you passed stool?  
Do you feel nauseous?  
Did you vomit? How many times? How did the content look?  
Do you get heartburn?

#### **Urogenital:**

Do you have any problems urinating?  
Do you wake up because of urination?  
How often do you urinate?  
Is it painful(burning cutting)/urgent? Do you suffer from incontinence?  
What colour is your urine?  
Have you noticed any strange odour?  
How much fluids do you drink a day?

#### **Cardiovascular and pulmonary:**

Can you breathe well?  
How far can you walk before you are short of breath?



क्या आपको आराम करते समय/ सीढ़ी चढ़ने में तकलीफ़ होती है?  
 क्या आप सोते वक्त साँस नहीं ले पाने के कारण उठ जाते हैं?  
 क्या तकिया लेते हैं सोने के लिए?  
 आपको खांसी/गले में खराश/सरदी/बुखार है?  
 क्या खांसी के बाद मुंह से बलगम निकलता है? कौनसे रंग का है?  
 क्या आपके सीने में दर्द होता है? दर्द कब तक रहता है?  
 क्या यह जब आप आराम कर रहे थे /या चलते-फिरते समय शुरू हुआ?  
 दर्द क्या जलन/ दबाव/चुभने/छुरा घोंपने जैसा है?  
 क्या दर्द कहीं फैल रहा है?  
 क्या आपको साँस लेने में तकलीफ़ हुई जब यह दर्द शुरू हुआ?  
 थोड़े से आराम के बाद कुछ बेहतर लगा?  
 क्या आपको सीने में धड़कन /घबराहट होती है?  
 पैरो में सूजन होती है? क्या सूजन दोनों पैरों में बराबर है?  
 क्या आपको चलते वक्त पैरो में दर्द होता है? रुकना पड़ता है?  
 कितने मीटर चलने के बाद?

Do you have difficulties also at rest/walking up the hill/up the stairs?

Do you wake up at night due to dyspnea?  
 Do you have to sleep with several pillows?  
 Do you have a cough/sore throat/cold/fever?  
 Do you cough up sputum? What color is it?

Have you had chest pain?How long does the pain last? Has it started while you were resting/sporting?

Is the pain burning/pressurising/itching/stinging in nature?  
 Does the pain spread anywhere?  
 Did you have difficulty breathing when it happened?  
 Was it better after a short rest?  
 Do you get heart palpitations/irregularity?

Do your legs swell? Are the swellings symmetrical?  
 Do you have pain in your legs while walking? Do you have to stop? After how many meters?

वर्तमान शिकायत:

१२ मार्च को, दोपहर लगभग ३ बजे, उसे तीव्र, दबावपूर्ण रेट्रोस्टर्नल दर्द हुआ. गर्दन और बाएं ऊपरी अंग में विकिरण के साथ, उल्टी के बिना मतली के साथ, पसीना और सांस की तकलीफ (वह एक कुर्सी पर बैठी थी)। मरीज़ ने जीभ के नीचे नाइट्रोग्लिसरीन की 1 गोली और एस्पिरिन की १ गोली ली, जिससे उसे दर्द से कुछ राहत मिली, लेकिन वह बनी रही। १६:४५ बजे, उसकी बेटी ने आपातकालीन कॉल की और फिर उन्हें कोरोनरी केयर यूनिट में भर्ती कराया गया। कोई अन्य दर्द नहीं, कोई चक्कर नहीं, वह बेहोश नहीं थी, भूख अच्छी है, मल नियमित है, कोई रोग संबंधी मिश्रण नहीं है, और वह बिना कठिनाई के पेशाब करती है।

Current complains:

On March 12, around 3 pm, she developed resting, intense, pressive retrosternal pain, with irradiation to the neck and left upper limb, accompanied by nausea without vomiting, sweating and shortness of breath (she was sitting in a chair). The patient took 1 tablet of Nitroglycerin under the tongue and 1 tablet of Aspirin, which relieved her pain somewhat, but it persisted. At 16:45, her daughter called the emergency and she was then admitted to the coronary care unit. No other pain, no vertigo, she was not unconscious, appetite is good, stool is regular, no pathological admixture, and she urinates without difficulty.

# शारीरिक जाँच

अब मैं आपकी जाँच करूँगा/करूँगी.

आप से सवाल पूछा जाएगा जो आसान और नियमित जाँच का हिस्सा हैं

आपका नाम क्या है?

आज का दिन मालूम है?

आप कहाँ हैं यह आपको पता है? किस शहर/अस्पताल में?

**वाक्य उपयोग जाँच करते समय:**

**सामान्य:**

आप खड़े हो सकते हैं/ बैठ सकते हैं?

दरवाज़े तक चल कर वापस आँ

दोनों पैरों को एक साथ रख कर खड़े होयें

अब पैरों को थोड़ा अलग कर के खड़े होयें.

आँख बंद कर के अपने हाथों को सामने रखें। ऐसे खड़े रहें थोड़ी देर तक/३० सेकंड.

पीठ के बल लेटें, आँखें बंद करे। अपने पैरों को ऊपर उठाए और उन्हें अपनी कमर और घुटने पर समकोण बनाते हुए मोड़ कर रखें।

मुड़ें

अपने शर्ट उतारे

कृपया अपनी कमीज/पैट/अंडरवियर उतार दें।

यह निशान कैसे हुआ?

क्या मैं आपके हृदय की गति को माप सकता / सकती हूँ ?

क्या मैं आपका रक्तचाप को माप सकता /सकती हूँ ?

**सर और गर्दन:**

क्या आपको दर्द होता है जब मैं यहाँ दबाव डालती/ता हूँ ?

अपनी भौहें उठाएँ। भौहें कसें। मुस्कुराएँ। होठों को कस कर बंद करें, सीटी बजाएँ.

आँखें खोले और बंद करे

बिना सर हिलाए मेरी उंगली को देखे

अब मैं एक आँख में लाइट चमकाऊँगी/गा और फिर दूसरी

आँख में भी

मुँह खोले। बोलें आ

जीभ निकाले

अब मैं आपके धमनियों को सुनूँगी/गा

निगलीएँ (थाइरॉइड का जाँच)

**वक्ष:**

सीधा हो जाए

आपके फेफड़ों और दिल को सुनूँगी/गा

आपका शर्ट ऊपर उठा सकता/ती हूँ?

Now I will examine you.

*I am going to ask you a few questions that are very simple and part of a regular examination.*

What is your name?

Do you know what the date is today?

Do you know where you are? In which city/hospital?

**Phrases to use when examining a patient:**

**General:**

Can you please sit/stand?

Walk to the door and back.

Stand with your feet close together.

Now put your feet slightly apart and stand still.

Close your eyes and raise both your arms in front of you. Stay like this for a while/30 sec.

Lie on your back, close your eyes. Raise your lower limbs and keep them flexed at the hip and knee to a right angle.

Turn around.

Please unbutton your shirt.

Take off your shirt/trousers/underwear, please.

Where did you get this scar?

Can I measure your heart rate?

Can I measure your blood pressure?

**Head and neck:**

Does it hurt when I tap/push here?

Lift your eyebrows. Frown. Smile. Purse your lips/whistle.

Open/close your eyes.

Do not move your head and watch my finger.

Now I'm going to shine the light first in one eye and then in the other.

Open your mouth. Say 'Ahhhh'.

Stick out your tongue.

Now I will listen to the arteries in your neck.

Swallow. (thyroid gland examination)

**Thorax:**

Sit up.

I will auscultate your lungs/heart.

Can I pull up your shirt?

आराम से साँस ले  
साँस अंदर लें और बाहर छोड़ें  
साँस रोकें  
लम्बी साँस लें  
स्तन परीक्षा भी पूर्ण आंतरिक परीक्षा का एक हिस्सा है। क्या  
इसे मैं कर सकता/ सकती हूँ?

#### पेट:

पीठ के बल लेटें  
क्या आप अपने पैंट/अंडरवियर उतार सकते हैं?  
पैरों को मोड़ें  
अपनी बाहों को अपने शरीर के साथ फैलाएं।  
थोड़ा ऊपर/नीचे/एक तरफ़ हिल जाएँ  
दाएँ/बाएँ मुड़े  
किधर दर्द हो रहा है पेट में?  
अब आपके पेट पर टैप करूँगी/गा  
अब मैं इसे सुनूँगी/गा  
अगर दर्द करे तो मुझे बताएँ  
मलाशय की परीक्षा भी एक पूर्ण आंतरिक परीक्षा में शामिल है।  
क्या मैं इसे कर सकता हूँ?

#### रीढ़ की हड्डी:

आगे झुके  
पीछे झुके  
एक तरफ़ झुके

#### अंग:

आँख बंद करे। आपका पैर मैं छूऊँगी। जहाँ जहाँ महसूस होगा  
वहाँ बताएँ  
चलते वक़्त आपके पैर दर्द करते हैं?  
कितना दूर चल सकते हैं बिना दर्द हुए?  
अब मैं आपकी धमनियों में स्पंदन की जाँच करूँगा।

#### रैचऔ टेस्ट:

पीठ के बल लेटें और पैर हवा में उठाएँ  
अपने पैरों को मोड़ें और फैलाएँ  
पैरो में दर्द हो तो मुझे बताएँ  
बैठ जाएँ और अपने पैरो को बिस्तर से गिराते हुए।

#### पेशेंट को अलविदा कहना:

आपके सहयोग के लिए धन्यवाद। मैं आशा करती/ता हूँ कि  
आप जल्द ही ठीक हो जाएँ।

Breathe calmly.  
Inspire/Expire.  
Hold your breath.  
Take deep breaths.

A proper examination also includes a breast  
examination. Can I have it done?

#### Abdomen:

Lay on your back.  
Can you pull your pants/underwear down?  
Bend your legs.  
Extend your arms along your body.

Move a bit up/down/to the side.  
Turn to your right/left side.  
Where exactly does your stomach hurt?  
Now I will tap on your abdomen.  
Now I will palpate/listen to your abdomen.  
Tell me if this hurts.

A proper examination includes also an examination  
of the rectum. Can I have it done?

#### Spine:

Lean forward.  
Lean backward.  
Lean to the side.

#### Limbs:

Close your eyes. I will touch your leg/foot. Tell me  
when and where you feel my touch.  
Do your legs hurt when walking?  
What distance can you walk before you feel any  
pain?  
Now I will check for pulsations in the arteries.

#### Ratschow test:

Lay on your back and lift your legs in the air.  
Flex and extend your foot.  
Tell me when you feel any pain in your calf.

Sit up and let your legs hang over the side of your  
bed.

#### Saying goodbye to the patient:

Thank you for your cooperation, I hope you get  
better soon. Have a nice day, goodbye.

## **A practical guide to clinical communication with patients Hindi and English**

Ankita Verma, Barbora Makešová, Jan Brož

1. vydání, 2022

Vydalo:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

Vydáno vlastním nákladem autorů. Publikace je distribuována bezplatně.

Published at the authors' own expenses. The publication is distributed free of charge.

© Ankita Verma, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-21-1